

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wezwał nawet swojego sługę, który mu posługiwał, i powiedział: Wypędźcie tę ode mnie na zewnątrz i zarygluj za nią drzwi!             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wezwał służącego i polecił: Wypędź tę tutaj ode mnie i zaryglujcie za nią drzwi!                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i rozkazał: Wyprowadź tę <i>kobietę</i> ode mnie i zarygluj za nią drzwi.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem zawoławszy chłopca swego, który mu posługiwał, rzekł: Wywiedźcie tę zaraz precz odemnie, a zamknij drzwi za nią.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ale zawoławszy chłopca, który mu posługował, rzekł: Wyrzuć ją precz ode mnie, a zamkni drzwi za nią.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zawołał pachołka, który mu usługiwał, i rzekł: Wypędź tę ode mnie na ulicę i zamknij za nią drzwi!                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A nawet przywołał swego sługę, który mu usługiwał, i nakazał mu: Wyprowadźże tę precz ode mnie i zarygluj za nią drzwi!               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przywołał chłopca, który mu usługiwał i powiedział: Wyprowadź ode mnie tę na zewnątrz! I zarygluj za nią drzwi!                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zawołał jednego ze swoich młodych sług i polecił mu: „Wyrzuć ją stąd! Potem zarygluj za nią drzwi!”.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zawołał chłopca, który mu usługiwał, i rozkazał: - Wyrzuć ją ode mnie precz i zamknij za nią drzwi!                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він покликав свого слугу, що був над його домом і сказав йому: Геть відішлить цю від мене і замкни за нею двері.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I zawołał chłopca, swojego sługę oraz powiedział: Wyprowadź ją na ulicę oraz zarygluj za nią drzwi!                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i powiedział: ”Proszę, wyrzuć tę osobę ode mnie na zewnątrz i zamknij za nią drzwi”. |